Hidoi~! Translations

Translator
kintoki

Cleaner
wat3v3r

QC
mythOlogy

Typesetter
kathreftis

TC
wapicosuke

Visit us at sakurahana.com
Irc: #sakurahana@irchighway.net

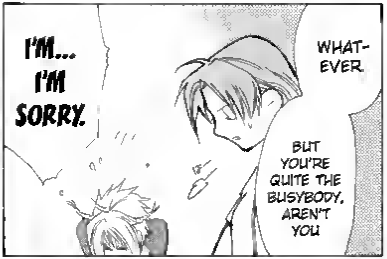
SOMEHOW.. DOESN'T IT SEEM LIKE WE'RE GOING OVERBOARD
I MEAN, AN 'EXORCISM'?
SOMETIMES I DO THINK THERE ARE GHOSTS, THOUGH...
I'VE SEEN ONE ON THE TV!
DON'T YOU FIND PEOPLE WHO CALL THEMSELVES EXORCISTS SUSPICIOUS?
MORE-OVER..
SUSPI-CIOUS--
VERY LAME, TOO
SHE'S ONLY A CHILD, YET SHE CLAIMS TO BE AN EXORCIST

CHAPTER 4 TITLE

GHOST WITH HIGH PRIDE

WHO ON EARTH IS THAT CHILD AND THAT STUDENT?
ERR.. ABOUT THAT HIGH SCHOOL STUDENT...
THEY DON'T LOOK LIKE STUDENTS FROM OUR SCHOOL
YOU... YOU COULD SAY HE'S MY CHILDHOOD FRIEND.

EH?
THERE CAN'T BE A GHOST IN THIS POOL...
BECAUSE THAT INCIDENT WAS..


I'M... I'M SORRY.
WHAT-EVER.
BUT YOU'RE QUITE THE BUSYBODY, AREN'T YOU

I DIDN'T EXPECT IT TO TURNOUT THIS WAY, EITHER..
WHAT EXACTLY HAS ISHIGAWA -KUN
EX.. EXOR-CISM?

KYA----!!
?
YOU SAW THAT THING JUST NOW?
WHERE?
LOOK! OVER THERE!
WHAT ON EARTH IS THAT THING?!

I'M GOING HOME
ME TOO
WAIT !!
DON'T RUN AWAY!
WH... WHAT ...?
GO-GOSH NO, IS THAT REALLY A GHOST!?
I... I DID SEE IT...
I'M NO GOOD .. I CAN'T STAND IT ANYMORE!

IT'LL BE POINTLESS IF YOU DON'T SEE IT THROUGH !!
I'M GONNA EXTERMI-NATE THAT GHOST NOW!!
I WON'T ALLOW THE GHOST TO SHOW UP HERE ANYMORE!!
THAT CAN'T BE IMPOSS-IBLE
WAS WHAT I SAID, BUT..
I HAVE TO CAPTURE IT FIRST...

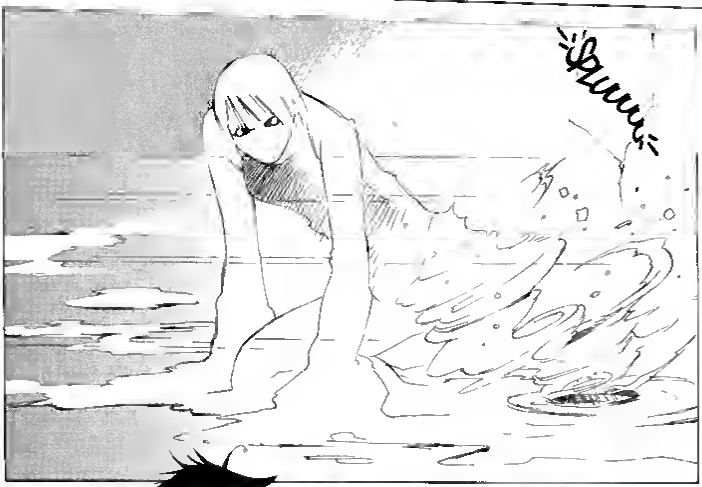
WAIT UP!!
AL-RIGHT... GO...!
I'M GONNA KILL YOU!
I CAN'T CATCH IT.
WASTE OF SPACE!!
KNOW YOUR OWN PLACE!
OB-VIOUS-LY!
YOU DIDN'T THINK YOU COULD ACTUALLY WIN AT SWIMMING AGAINST A GHOST FROM THE SWIMMING CLUB, DID YOU!?
SHUT THE FUCK UP! JUST WHOSE SIDE ARE YOU ON!?
NOW, NOW.
THERE'S ONE SUGGESTION. WOULD YOU LIKE TO HEAR IT, COACH KAWAMURA?

RATHER THAN CAPTURING IT, IT'D BE BETTER TO FLUSH IT AWAY.
Thus begins the confusion from the misunderstanding!
IS . . . IS IT THE METHOD TO CAPTURE IT...?
SUGGEST-ION...?
SAY THAT SOONER!
SINCE IT'S A POOL, JUST DRAIN THE WATER?
ゴボ
ボボ
ボ

SO THE GHOST WILL VANISH IF WE DO THIS?
Man, I can't see anything because of that white
Doesn't it need to go through purification ritual?
THIS IS RATHER DISAPPOINT -ING...
YEAH WELL, JUST LET THAT ANNOYING THING WASH AWAY ALONG WITH THE WATER.
SINCE THAT SORT OF THING WON'T EVER SHOW UP AGAIN,
I CAN FINALLY FEEL RELIEVED
WHAT TRICK DID YOU USE?
WHAT EVER ARE YOU TALKING ABOUT?
I'M TALKING ABOUT THAT GHOST.. THERE'S A LIMIT FOR JOKES
LIKE I SAID..
THAT GHOST WAS YOUR CLUB MEMBER WHO DIED UNDER YOUR COACHIN'_
THAT'S NOT SUPPOSED TO HAPPEN!!
THAT GHOST WAS A HOAX!!
THE ONE WHO DROWNED IN THIS POOL WAS...

.....

KYA—
LOOK!


Splaaaa

IT'S STILL HERE! IT'S STILL HERE!
NOT EVERYTHING ENDS WELL, HUH
IT WON'T BE ABLE TO ESCAPE ANYMORE IF IT CAN'T MOVE ITS BODY.

DON'T YOU GET IT!!
WASTE STUCK IN POOL DRAINS NEEDS TO BE CLEANED OUT--
SWISH

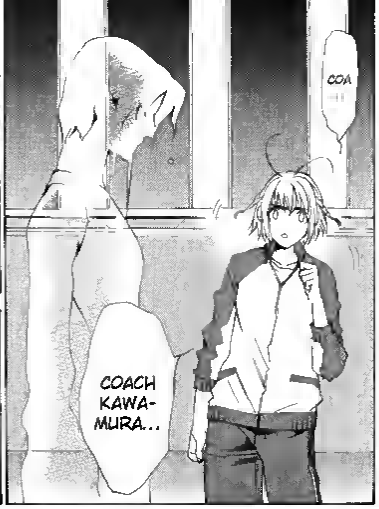
WHOA !?
ISHI-GAWA-KUN ...!!
Behind you
I'M FINE
JUST KINDA SLIPPED...
This is so embarrassing, I want to cry
.....!

THIS DAMN THING ...!!
ISHI-GAWA-KUN!!
HEY, NACHI! IT'S DANGER -OUS!
!
I... I CAN'T TOUCH IT...?
WHAT AM I SUPPOSED TO DO...?
LET GO OF ISHIGAWA -KUN!
HOOP!

YOUR HAND PLEASE
MY HAND ...?
DO YOU WANT SOMEONE TO DIE HERE?
-BLURP-

THERE'S NO GHOST HERE
Pwaha!
?
Hah~
Hah~

WHAT'S THE MEAN-ING OF THIS?
THE GHOST IS THE COACH ...!?


COA
COACH KAWA-MURA...

SPLUUUU!!

110
ミナア

I COULDN'T BREAK MY OWN RECORD AT ALL.
MY COACH TOLD ME IT WAS BECAUSE I LACKED THE DETERMINATION TO DO IT... SO I GOT IRRITATED AND CONTINUED TO SWIM.
AT THAT TIME
THE SWIMMING CLUB MEMBER WHO STAYED BACK AND ALMOST DROWNED WAS ME.
BUT INSTEAD, I ENDED UP WITH A LEG CRAMP.
EVEN IF YOU WERE TO BREAK HER MOUTH, SHE'D NEVER SAY ANYTHING ABOUT ALMOST DROWNING, RIGHT...
He... Hachiooo!
She was in race, after all!
IF SHE... IF SHE COULD BE MORE HONEST, THEN EVERYONE WOULDN'T DOUBT HER THAT MUCH!
FOR CRYING OUT LOUD!

BUT,
WHO WAS THE ONE THAT DIED IN THAT POOL...?
I WENT TO THE STAFF ROOM TO CHECK OUT JUST NOW.
Have my muscles gone flat?
I've grown some belly lately
Don't mention that women's topic anymore
It all seems so empty now that I know the true identity of the ghost
SHE DOESN'T WANT TO GET INTO THE WATER BECAUSE SHE DOESN'T WANT OTHERS SEEING HER IN A SWIMSUIT
EVER SINCE SHE STEPPED DOWN FROM COMPETING, SHE HAS GAINED WEIGHT FROM EATING TOO MUCH SWEET STUFF.
A MALE STUDENT WAS DROWNED AFTER GETTING HIS LEG STUCK AT THE POOL DRAIN.
Maybe that's how it becomes the master of all the ghost stories
ACTUALLY, THE ACCIDENT HAPPENED IN THE SWIMMING CLUB OF THE OTHER SCHOOL.
FOR ME, THERE ARE NO GHOSTS IN THIS WORLD.
BUT YOU KNOW...
WHA... WHAT EXACTLY WAS THAT THING...
BUT THAT REALLY STARTLED ME~~
WHO'D HAVE THOUGHT AN ACTUAL GHOST WOULD APPEAR, HUH?

EVEN THOUGH I KNEW THERE WAS NOTHING THERE, I STILL SEE IT...
ARE YOU REFER-RING TO ILLU-SIONS...?
AREN'T THERE TIMES WHERE WE COULD SEE THINGS THAT DON'T EXIST?
EVERY NIGHT
I STILL SEE MY BROTHER'S GHOST...
MAYBE IT'S BECAUSE I DON'T WANNA REMEMBER THAT INCIDENT...
PLEASE TELL ME.
TELL ME WHAT HAPPENED IN THAT RAILWAY INCIDEHT.

.....
THAT...
THAT GIRL JUST...
JUMPED INTO...
A GROUP OF SECONDARY SCHOOL STUDENTS WHERE YOUR BROTHER WAS...
THE INCIDENT STARTED
RIGHT AFTER THAT...

TO BE CONTINUI

〈初出〉
［月刊コミックバース］2002年10月号～2003年6月号掲載

バーズコミックス
バタフライ①

2003年7月24日　第1刷発行

著者
あいかわ　ゆう
相川 有
発行人
伊藤嘉彦
発行元
株式会社 幻冬舎コミックス
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷4-9-7
電話 03(5411)6431(編集)
発売元
株式会社 幻冬舎
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷4-9-7
電話 03(5411)6222(営業)
振替00120-8-767643
印刷・製本所
大日本印刷株式会社

検印廃止
万一、落丁乱丁のある場合は送料当社負担でお取替致します。幻冬舎宛にお送り下さい。本書の一部あるいは全部を無断で複写複製することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。
定価はカバーに表示してあります。

©Yu AIKAWA GENTOSHA COMICS 2003
ISBN4-344-80261-6　C9979　Printed in Japan

幻冬舎コミックスホームページ　http://www.gentosha-comics.net
この本に関するご意見・ご感想をメールでお寄せいただく場合は、comics@gentosha.co.jpまで。
本作品はフィクションです。実在の人物、団体、事件などには関係ありません。

STAFF NOTES~

RAWR!! IT'S BEEN AWHILE SINCE I LAST SAW FIT TO RANT, BUT THIS IS A RANT THAT HAS ACCUMULATED FROM CHAPTER TO CHAPTER. THE SIZE OF THE BUBBLES DRIVE MY UP THE WALL! IT IS ONE OF THE MOST LEAST ENGLISH-FRIENDLY SERIES I'VE WORKED ON BEFORE. T_T

WHEN THERE ARE LITTLE TEXT TO BE PLACED, THE BUBBLES ARE HUGE. AND WHEN I HAVE A LOT OF TEXT TO PLACE... YOU GET THE IDEA... TO RISK SOUNDING LIKE A 4CHAN TROLL (QUOTE KIN), THIS IS MADNESS!! D:<

MY ONLY OTHER COMPLAINT IS THAT AGEHA DOES NOT MAKE ENOUGH APPEARANCES IN THIS CHAPTER. >:

OTHER THAN THAT, SORRY FOR THE LATENESS OF THIS CHAPTER. RL CAUGHT UP AND NEEDED A GOOD BEATING. :P DO TAKE NOTE AS WELL THAT THIS CHAPTER'S FONT DIFFERS FROM THE PREVIOUS CHAPTERS. THIS IS BECAUSE WE ARE TRYING TO MAKE IT EASIER FOR YOU TO TELL THE CHARACTERS APART. COMMENTS AND CRIT ARE WELCOMED~

TILL THE NEXT CHAPTER~
KATHREFTIS

Hidoi~! Translators

RECRUITMENT ed